



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»
<https://mhs-journal.ru>

2025, № 6 / 2025, Iss. 6 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'37

Сравнительный анализ концепта CONSCIENCE/СОВЕСТЬ/ ЯХИ-НАМУС во фразеологической картине мира английского, русского и аварского языков

¹Зубайриева М.Д., ¹Абдулаева Р.Н.,
¹Дагестанский государственный университет

Аннотация: в статье рассматриваются особенности фразеологических единиц, реализующих концепт *CONSCIENCE / СОВЕСТЬ / ЯХИ-НАМУС* в английской, русской и аварской лингвокультурах. Проводится сравнительный анализ актуализации данного концепта во всех трех языках. В результате исследования подчеркивается, что концепт *CONSCIENCE / СОВЕСТЬ / ЯХИ-НАМУС* обретает разные значения и отражает особенности культур, что делает его интересным объектом для дальнейших исследований в области лексической семантики и культурной лингвистики.

Ключевые слова: концепт, совесть, яхи-намус, conscience, стереотипы, фразеологические единицы, ценность

Для цитирования: Зубайриева М.Д., Абдулаева Р.Н. Сравнительный анализ концепта *CONSCIENCE/СОВЕСТЬ/ЯХИ-НАМУС* во фразеологической картине мира английского, русского и аварского языков // Modern Humanities Success. 2025. № 6. С. 103 – 112.

Поступила в редакцию: 21 февраля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 24 апреля 2025 г.; Принята к публикации: 18 июня 2025 г.

Comparative analysis of the concept of CONSCIENCE/SOVEST'/YAKHI-NAMUS in the phraseological worldview of the English, Russian and Avar languages

¹Zubayrieva M.D., ¹Abdulaeva R.N.,
¹Dagestan State University

Abstract: the article examines the features of phraseological units that implement the concept of *CONSCIENCE / SOVEST' / YAKHI-NAMUS* in English, Russian and Avar linguistic cultures. A comparative analysis of the actualization of this concept in all three languages is carried out. As a result of the research, it is emphasized that the concept of *CONSCIENCE / SOVEST' / YAKHI-NAMUS* takes on different meanings and reflects the peculiarities of cultures, which makes it an interesting object for further research in the field of lexical semantics and cultural linguistics.

Keywords: concept, совесть, яхи-намус, conscience, stereotypes, phraseological units, value

For citation: Zubayrieva M.D., Abdulaeva R.N. Comparative analysis of the concept of *CONSCIENCE/SOVEST'/YAKHI-NAMUS* in the phraseological worldview of English, Russian and Avar languages. Modern Humanities Success. 2025. 6. P. 103 – 112.

The article was submitted: February 21, 2025; Approved after reviewing: April 24, 2025; Accepted for publication: June 18, 2025.

Введение

Каждый язык представляет собой отдельный мир, отдельную вселенную со своим специфическим восприятием жизненных ценностей, объек-

тов и предметов действительности. Так, Л.В. Щерба, например, «мир, который дан нам в нашем непосредственном опыте... постигается различным образом в различных языках, даже в тех, на кото-

рых говорят народы, представляющие с точки зрения культуры – единство» [10]. Эдвард Сепир и Бенджамин Уорф в 30-х годах XX века одними из первых выдвинули гипотезу о том, что структура и особенности языка имеют первостепенное значение для носителей, доминируя над мышлением человека и соответственно ограничивая его.

Вырваться за рамки родного языка возможно посредством изучения иного языка. Фразеологические единицы, будучи хранилищами культурных традиций, отражают культурные стереотипы и ценности того или иного народа, ввиду своей образности фразеологизмы транслируют мысль наиболее четко. После чего каждая мысль складывается в концепт, помогая людям сознавать окружающую действительность. Это поддерживается мнением В. Гумбольдта, «ряд языков пытается обозначить одно и то же понятие, как пограничные знаки одного и того же пространства в области мышления» [5].

Лингвоконцептология как определение сравнительно новое в лингвистике, является одним из базисных понятий, необходимых для исследования концептов. Последнее набирает огромную популярность ввиду усиливающихся международных отношений, в частности ввиду глобализации и развития системы искусственного интеллекта, с целью получения более полного и глубокого представления о мире. Лингвоконцептология, как наука основывающаяся на знаниях когнитологии, философии, аксиологии, психолингвистики, культурологии и социологии, послужила источником сделанных выводов в нашем исследовании. При изучении концепта CONSCIENCE / СОВЕСТЬ / ЯХИ-НАМУС во фразеологических картинах мира трех языков: английского, русского и аварского для наиболее контрастного исследования нами было выделено три основные категории:

Концепт, как ментальная единица, помогает осмысливать реальность и отражает культурные особенности разных народов, привнося уникальные значения. Он вербализуется через язык, особенно в фразеологических выражениях, что позволяет лучше понять личные смыслы, вложенные в эти единицы.

Материалы и методы исследований

Материалами исследования послужили англий-

ские, русские и аварские фразеологические единицы, общим объемом 780 единиц, которые были отобраны из следующих словарей: А.В. Кунин «Большой англо-русский фразеологический словарь», М.М. Магомедханов «Аварско-русский фразеологический словарь», М.М. Гимбатов «Аварско-русский словарь» (260 английские, 270 русские и 250 аварские ФЕ). В исследовании применяются следующие методы: метод концептуального и контекстуального анализа, семантико-когнитивный метод, сравнительно-сопоставительный метод, описательный метод и метод сплошной выборки.

Результаты и обсуждения

Результаты работы показали, что, несмотря на общие значения, связанные с понятием совести, в английском, русском и аварском языках существуют значительные различия в фразеологических выражениях и их коннотациях. Английский язык акцентирует индивидуальную ответственность, в то время как в русском и аварском больше внимания уделяется коллективным аспектам и морали. В ходе обсуждения мы пришли к выводу о том, что все три языка имеют схожие основы морали, однако их отражение в фразеологии и культурных традициях отличается.

I. Совесть – морально-нравственная

II. ценность личности

Совесть – невинность

В данную подгруппу входят фразеологизмы, которые связывают совесть с внутренними моральными кодексами, личными ценностями и чувством добра и неправоты. ФЕ, выделенные в представленной подгруппе четко дифференцируют нравственно верные и неверные решения. В последнем случае яркой выразительностью высказывания обладает антитеза – художественное средство, позволяющее дать наиболее контрастную оценку поступку, отделив хорошее поведение от плохого. Желая нравственно-этически оказать влияние на человека, все три культуры прибегают к использованию данного средства, как бы на простых примерах показывая, что можно, а что нельзя. Английский язык в чистой совести обнаруживает спокойствие разума. Человеку с чистой, незапятнанной совестью не страшны угрызания совести и расплата за бесчестные поступки.

<i>Clear conscience never fears midnight knocking.</i>	<i>Чистая совесть никогда не испугается ночного стука в дверь.</i>
<i>A quiet conscience sleeps in thunder.</i>	<i>С чистой совестью и в грозу спит.</i>
<i>A good conscience is a constant feast.</i>	<i>Чистая совесть – вечный праздник.</i>
<i>A guilty conscience is a self-accuser.</i>	<i>Нечистая совесть спать не дает.</i>
<i>An evil conscience breaks many a man's neck.</i>	<i>Нечистая совесть многих сгубила.</i>
<i>A guilty conscience feels continual fear.</i>	<i>Виновная совесть испытывает непрерывный страх.</i>
<i>A guilty conscience is a hidden enemy.</i>	<i>Виновная совесть — невидимый враг.</i>
<i>A guilty conscience is a lively enemy.</i>	<i>Виновная совесть подобна реальному врагу.</i>
<i>A clean hand needs no washing.</i>	<i>Правда милости не ищет.</i>
<i>A clear conscience shines not only in the eyes.</i>	<i>Чистая совесть сияет не только во взгляде.</i>
<i>A clear conscience laughs at false accusations.</i>	<i>Чистая совесть смеется над клеветой.</i>
<i>A good conscience is a soft pillow.</i>	<i>Чистая совесть душу веселит.</i>

В русском языке также наблюдаются следующие противопоставления: *чистая – грязная душа, тяжело – легко на душе, камнем лежит на совести – камень с души свалился*. В русском языке

чистая совесть также ассоциируется со спокойствием и радостью за собственную судьбу, человеку с чистой совестью не страшна бессонница, ведь он не сделал ничего плохого.

*У кого совесть чиста, тот и спит спокойно.
С чистой совестью.
Для очистки совести.
Незапятнанная совесть.
Запятнать честь.
Пятно на совести.
У кого совесть нечиста, тому и тень кочерги виселица.
У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится.
Чистая совесть не тонет.
Рубаха черна, да совесть бела.*

В последней оппозиции противопоставлены совесть чистая и грязная на примере цветов, такая образность крайне характерна конкретно для аварского языка. Чистая, «выбеленная» совесть в аварском языке противопоставлена «черной, запятнан-

ной» совести. Чистота в данном случае, является высшим проявлением совестливости. Тогда как нечистая совесть сравнивается с грязью, с чем-то недостойным, с пятном на репутации человека, от которого ему будет сложно отмыться в будущем.

Намус баццIаd бугони кинабог
бишIун ккола.

Если совесть чиста, все будет в порядке.

Гъумер хъахIго гъабуна дос
тIадкъараб хIалтIи.

Он добросовестно (буквально «с белым лицом») выполнил ему порученную работу.

ВаццIадав цIецIа вухIуларев, хъубав
лъеца чуруларев.

Чистого и огонь не обожжёт, а грязного и вода не отмывает.

Намусалда хъубаб тIанкI лъезе
тоге, нахъе баццIине захIматъула.

Не допускайте черное пятно на чести, стереть трудно.

Гъумер хъахIгъи гъабизе.

Сделать доброе дело / Поступить по-совести (дословно: сделать белое лицо).

РакI хъахIго бвкIине.

Иметь чистую совесть (дословно: белое сердце)

РакIалда хъублги гъечIев.

Простодушный, совестливый человек (дословно: на сердце грязи не имеющий).

ЯхIалда хIур хъвазе течIев.

Человек с незапятнанной совестью (дословно: человек с кристально чистой совестью).

II. Совесть – суд

Совесть – общество

Во всех языках наблюдается влияние общества на совесть, при этом действия индивидуума могут быть оценены обществом как положительно, так и отрицательно. Русская фразеологическая картина мира, как и аварская, предполагает крайнюю категоричность в отношении нарушения морально-нравственного закона. Нарушения порицаются:

Общество не простит – здесь выражается акцент на социальные нормы и давление.

Прятать глаза.

Глаза твои бесстыжие.

Лепить срам на глаза.

Не знать, куда глаза девать.

Облизал бы глаза от стыда.

Аварскому языку присуща тем не менее крайняя категоричность в вопросе обмана других людей бессовестным поведением. В случае, если человек отклонился от закона, последствия для него могут быть не самыми радостными. Горская куль-

тура известна этическими нормами, в которых предписано «правильное» поведение истинного горца и горянки.

Так, например, в пословицах:

Нич бахъарасдаса бер бахъарав
лъикIав.

Лучше быть без глаза, чем без совести.

Намус билизегкин, бетIер ками
лъикI!

Лучше голову потерять, чем честь!

Пласт фразеологических единиц, посвященных теме «продажи совести» и «потери совести» является наиболее многочисленным в аварском языке. Национальная особенность играет в этом перво-степенную роль, так, для горцев, как уже говори-лось выше, потерянная совесть сравни смерти. Сравнение потерянной совести со смертью может быть обусловлено тем, что для горцев наличие со-

вести и моральных принципов неотъемлемо связа-но с их идентичностью и тем, как они восприни-маются обществом. Когда человек утрачивает свою совесть, это может восприниматься как ду-ховная смерть, что ведет к социальному исключе-нию и неуважению. Утрата совести воспринима-ется как потеря самого важного – своего «я», сво-ей истинной сущности.

*Намус бичани, мун чи вукIунарев,
чилъи хвани, дур багъа букIунареб.*

*Чияда цебе хъат ккурас черх
бичула, чияе наку чIварас намус
бичула.*

*ЯхI бичун, чед босуге, чилъи
бичун, багъа босуге.*

*БахIарчилъи ги намус ги дацахъ
букIунеб, цояб билани, цояб ги
билулеб.*

*ЯхI ги хIалихъальи ги хабалье
цадахъ го билъльунеб.*

*БоцIухъ гIумру бичуге, чади хъ
намус бичуге.*

Совесть, будучи свидетелем всех наших злоде-яний является невозмутимым и неподкупным оче-видцем. Однако, даже в случае, когда бесчестному

*Тот, кто просит у чужих, – тело
продает, тот, кто на колени встал
перед чужими, – совесть продает.*

*Если совесть продашь, ты человеком
не будешь, если человечность
потеряешь, тебя ценить не будут.*

*Продав совесть, хлеб не покупай,
человечность продав, достоинство не
поднимай.*

*Смелость и совесть рядом шагают,
потеряешь одну – потеряешь и другую.*

*Что совесть, что подлость с собою
человек в могилу унесет.*

*За мирские блага жизни не отдавай, за
хлеба кусок совесть не продавай.*

человеку удастся обвести кого-то вокруг пальца, он не сможет избежать морального наказания, о котором позаботится совесть.

*Conscience is as good as a tho
usand witnesses.*

*Conscience is the chamber of j
ustice.*

*A guilty conscience needs no a
ccuser.*

Conscience betrays guilt.

You can't kid your conscience.

Совесть – тысяча свидетелей.

Совесть – зал правосудия.

*Нечистой совести обвинитель
не нужен.*

Совесть выдает вину.

*Невозможно обмануть свою со
весть.*

Все мы сталкивались с угрызениями совести, когда какое-то непонятное, угнетающее чувство не дает расслабиться, нагоняет дур-ные мысли и порой даже доводит до депрессии и нервного срыва. Совесть не всегда успевает донести до че-ловека ошибочность его деяний, однако внутрен-

ний компас в виде компаса, выступая ориентиром человека, голосом сознания, взывает к раскаянию и контролирует, чтобы человек в будущем не по-вторял ошибок. Это помогают продемонстриро-вать следующие фразеологические единицы:

*Conscience doesn't always keep
you from doing wrong, but it does
keep you from enjoying it.*

*Conscience is the dog that can't bite,
but never stops barking.*

*Совесть не всегда удерживает от
совершения неправильных поступков,
но при этом не дает наслаждаться
ими.*

*Совесть как собака, которая не
может укусить, но никогда не
перестает лаять.*

III. Совесть – сакральность

Совесть – бесценность, богатство

Такие словосочетания как «цена совести» и «продажа совести» давно вошли в обиход, употребление их в шуточной форме сейчас не редкость, однако сакральность совести неопровержи-

ма. Без условно, каждый народ акцентирует внимание на ценности совести как составляющей морали, как фундаментальной основы личности человека. Во всех трех языках обнаруживается одинаковая коннотация совести как самого дорогого атрибута жизни человека.

*Бицун хирияб хазина – яхI-
намусила.*

The best asset is a clean conscience.

*Совесть – самое дорогое
сокровище.*

Деньги во все времена представляли огромную ценность для людей, тем не менее в английском, русском и аварском языках совесть доминирует над наживой, желанием заполучить материальные

блага. Так, например, в русском языке можно обнаружить следующие фразеологические единицы.

*Деньги потеряешь – можно нажить, а совесть
потеряешь – беду узнаешь.*

Где говорят деньги, там молчит совесть.

Когда деньги говорят, тогда совесть молчит.

Хоть мошна пуста, да совесть чиста.

Являясь неотъемлемой частью мира человека, совесть выступает моральным компасом, направляет человека к духовному совершенствованию и

достижению непогрешимости в вопросах морали. В английском и аварском языке также обнаруживаем следующие ФЕ:

*A good conscience is better than
a big wage.*

*Чистая совесть лучше большой
зарплаты.*

*A clear conscience is far more
valuable than money.*

Чистая совесть дороже денег.

*Боцли глемерав гурев бечедав,
гламал тьиклавин бечедав.*

*Не тот богат, кто имеет большое
состояние, а тот, чей нрав хорош.*

Как бы страстно люди ни отзывались об «алчности, эгоистичности» английской натуры, об их «бесчестии» и стремлении обогатиться за счет индивидуалистического мировоззрения, именно в

английском языке обнаруживается фразеологическая единица, которая возвышает совесть человека над мудростью, которая, казалось бы, должна была представлять высшую ценность.

*Better a good conscience without
wisdom than wisdom without a
good conscience.*

*Лучше хорошая совесть без муд-
рости, чем мудрость без хороше-
й совести.*

Совесть – самое большое богатство горца. В аварской языковой картине мира долгом мужчины считается иметь чистую, неопороченную совесть. Таким образом, язык приравнивает наличие сове-

сти у человека к наивысшему показателю его мужественности, внутреннего стержня, непоколебимости, что можно сравнить с английской ФЕ:

A clear conscience is the greatest armor.

*БахIарчилъиги намусги – кIиябго
цадахъ букIунеб, цоябниги билани,
хадуб цоябги унеб.*

*БахIарчиясул къоролайлъун йикIин
лъикIин, хIалихъатасул лъадилъун
йикIинегIан.*

*Намусалъул лагълъунги
напсалъул ханлъунги вукIине
ккола бихъинчи.*

*Намусалъул лагълъунги, напсалъул
ханлъунги вукIине ккола бихъинчи.*

*НигIматазул бетIер – чед,
чилъиялъул бетIер – намус.*

*Бихъишчиясул яхI гурони,
жужахIалъул бухIулареб жо
гъечIебиш.*

Совесть – Бог

Еще Ф.М.Достоевский говорил: Совесть – это действие Бога в человеке. Фразеологизм "*Господь накажет*" выражает связь между совестью и божественным судом. В русской языковой картине мира немало трактовок самого понятия совесть как сочетания «с вестью Божьей».

Существующие в английском языке фразеологические единицы "*God's conscience*" или "*conscience as a guiding force from God*" демонстрируют связь религиозной морали и личной совести. Все языки подчеркивают божественное измерение совести и ее связь с более высокими моральными нормами, однако в английском и русском языке развитие религиозной совести часто имеет философский подтекст.

Совесть – душа

В русской языковой картине мира ФЕ «душа на месте» является показателем гармонии совести и внутреннего состояния человека. В душе мы все-

Чистая совесть – лучшая броня.

*Геройство и совесть всегда вместе,
потеряешь одно – потеряется и
другое.*

*Лучше быть вдовой героя, чем
женой труса.*

*Служой чести, царём личности
должен быть мужчина.*

*Мужчина должен быть рабом
совести и хозяином (ханом) эго.*

*Голова благ – хлеб, голова
человечности – совесть.*

*Единственное, что не горит в
адском пламени — это совесть
мужчины.*

гда даем оценку собственным поступкам, тем не менее совесть, как и душа человека, не подконтрольны разуму и являются свободными. С давних времен мы слышим выражение «Совесть – голос души» (абсолютный эквивалент английского «*Conscience is the voice of the soul*»). Душа человека, таким образом не способна на злодеяния, ведь она наоборот предотвращает совершение губительных поступков, как бы мешая человеку их совершать.

В том случае, если совесть действительно часть нашей души, то бессмысленным являются попытки человека совесть изменить, избавиться от ее угрызений, перестать испытывать муки совести, душа есть часть человека, а от себя человеку никуда не деться. Веление совести, потому безусловный закон не потому, что общество осудит, а потому что отрицать совесть значить отрицать жизнь.

*A troubled soul or a heavy heart.
Conscience cannot be compelled.
Conscience is only another name
for truth.
Conscience is the nest where all
good is hatched.*

*Борьба совести.
Совесть невозможно подчинить.
Совесть – второе имя правды.
Совесть – гнездо, в котором
зарождается все хорошее*

Наставления совести

В последнюю очередь в ходе исследования мы выделили категорию «наставления совести», которая несоотносима с предыдущими категориями. В отличие от английского общества, обращенного как бы «внутри себя», где человек сам себе и за-

кон, и судья, в русской картине мира нарушение моральных норм встречает резко отрицательную реакцию общества. При помощи повелительного наклонения глагола, старшее поколение, дает наставление младшему:

*Береги платье снову, а честь смолоду.
Как ни мудри, а совесть не перемудришь.*

Наставления не чужды и аварскому языку, в котором удалось обнаружить около тридцати синонимичных следующим ФЕ выражениям:

*Намус гъечІеб черхалдасаги цІунаги,
чи божулареб гІумруялдасаги
цІунаги!*

*Уберегите от бесчестного тела,
уберегите от жизни, в которую
человек не верит!*

*Адаб гІечесул адабги ккоге, жаниб
кколаресда рагІиги бицунге.*

*Не уважайте бессовестного, не
доверяйте пустослову.*

*Намусги цІунани, черхги цІунани,
чияр рагІ рельараб кьо бачІунареб.*

*Если беречь совесть и тело, то не
настанет день, когда люди будут над
тобой смеяться.*

Критика является неотъемлемой частью жизни аварского народа, лицемерие, трусость, бесчестие согласно адату недопустимы в обществе. Бессо-

вестный горец и горянка – позор не только семьи, но и всего общества для аварцев, которые страстно защищают и чтут свои традиции.

*ЯхІ цІеца бухІулареб, гІакълу
гІораль унареб.*

*Совесть не горит в огне, ум не
тонет в реке.*

*ЯхІ-намус гъечІев нусго
бечедасдаса, намус бугев цо
мискинчиги лыкІ.*

*Чем бессовестных сто богачей,
лучше один совестливый бедняк.*

*РетІел цІидальго цІуне, намус
гъитІинго цІуне!*

*Одежду снову береги, честь
смолоду береги! (Абсолютный
эквивалент русского «Береги платье
снову, а честь смолоду!»)*

В английском языке, хоть и в меньшем количестве, мы также встречаемся с поучениями:

One ought to know what conscience is;

Нужно знать, что такое совесть.

Do something conscientiously,

Делай все добросовестно.

Be slow to promise and quick to perform.

Не спеши обещать и быстро выполняй (делай все по-совести).

Выводы

Концепт *СОВЕСТЬ* в русском понимании часто ассоциируется с внутренним моральным компасом, который определяет, что правильно, а что неправильно. Это чувство вины или стыда за неправильные поступки, а также стремление к моральной чистоте. Тогда как *CONSCIENCE* в английском языке чаще относится к состоянию осознания ответственности. Это может включать в себя осознание своих мыслей, чувств относительно моральных аспектов жизни. В аварской же языковой картине мира (*ЯХИ-НАМУС*) традиции превалируют над индивидуальными исканиями человека, репутационное значение совести возводится во главу угла.

Нельзя не упомянуть и социальнокультурную направленность трех языков. В русском и аварском контексте совесть имеет сильный моральный аспект, совесть может быть источником внутреннего конфликта, когда человек сталкивается с моральными дилеммами. В России и Дагестане *СОВЕСТЬ* и *ЯХИ-НАМУС* часто рассматривается в контексте коллективизма и социальной ответственности. Это может быть связано с историче-

скими и культурными традициями, где общественное мнение и моральные нормы играют важную роль. В англоязычных же странах акцент на индивидуализме может влиять на понимание *CONSCIENCE*. Здесь большее внимание уделяется личной ответственности и самосознанию, что может привести к более индивидуалистическому подходу к осознанию своих действий и их последствий.

Таким образом, различия в понимании концепта *CONSCIENCE* / *СОВЕСТЬ* / *ЯХИ-НАМУС* между русской и англоязычной культурами заключаются в акцентах на моральные аспекты, социальные контексты, эмоциональные реакции и индивидуализм. В то время как *СОВЕСТЬ* в русском понимании глубоко укоренена в моральных и этических вопросах, *CONSCIENCE* в англоязычной культуре больше связано с состоянием осознания и ответственности, а *ЯХИ-НАМУС* ввиду традиций больше подвержен контролю со стороны общества. Все три культуры сходятся в одном: чистая совесть – эталон культуры, универсалия, являющаяся гарантией спокойной жизни, хорошего сна и отсутствия беспокойств.

Список источников

1. Алиханов З.С. Русско-аварский словарь / ДНЦ РАН, 2003. 700 с.
2. Арутюнова Н.Д. О стыде и совести // Логический анализ языка. Языки этики. М., 2000. С. 54-57.
3. Арутюнова Н.Д. О стыде и стуже // Вопросы языкознания. 1997. № 2. С. 41 – 49.
4. Гимбатов М.М. Аварско-русский словарь / ДНЦ РАН, 2006. 2096 с.
5. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. С. 212-213.
6. Магомедханов М.М. Фразеологический словарь аварского языка / Дагучпедгиз 1993. 276 с.
7. Маллаева З.М. Глагол аварского языка: структура, семантика, функции, Махачкала, 2007. 260 с.
8. Саидов М.С. Аварско-русский словарь. М: Прогресс, 1967. 806 с.
9. Хайбулаева М.М. Особенности реализации концепта намус во фразеологических и паремиологических единицах аварской языковой картины мира // Филологические науки в МГИМО. 2019. № 17. С. 128 – 133.
10. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004. 432 с.

References

1. Alikhanov Z.S. Russian-Avar dictionary. DSC RAS, 2003. 700 p.
2. Arutyunova N.D. On shame and conscience. Logical analysis of language. Languages of ethics. Moscow, 2000. P. 54 – 57.
3. Arutyunova N.D. On shame and cold. Voprosy yazykoznaniya [Problems of Linguistics]. 1997. No. 2. P. 41 – 49.
4. Gimbatov M.M. Avar-Russian dictionary. DSC RAS, 2006. 2096 p.
5. Humboldt V. Language and philosophy of culture. Moscow: Progress, 1985. P. 212 – 213.

6. Magomedkhanov M.M. Phraseological dictionary of the Avar language. Daguchpedgiz 1993. 276 p.
7. Mallaeva Z.M. Verb of the Avar language: structure, semantics, functions, Makhachkala, 2007. 260 p.
8. Saidov M.S. Avar-Russian dictionary. M: Progress, 1967. 806 p.
9. Khaibulaeva M.M. Features of the implementation of the concept namus in phraseological and paremiological units of the Avar language picture of the world. Philological sciences at MGIMO. 2019. No. 17. P. 128 – 133.
10. Shcherba L.V. Language system and speech activity. M.: Editorial URSS, 2004. 432 p.

Информация об авторах

Зубайриева М.Д., Дагестанский государственный университет, mzubairieva2@gmail.com

Абдулаева Р.Н., кандидат филологических наук, доцент, Дагестанский государственный университет, rezeda1973@mail.ru

© Абдулаева Р.Н., Зубайриева М.Д., 2025